Der Taucher,

WITH NOTES BY

W. H. VAN DER SMISSEN, M.A.

Lecturer on German in University College, Toronto.

TORONTO:
THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED,
9 FRONT STREET WEST,
1890.

Entered according to Act of the Parliament of Canada, in the year one thousand eight hundred and eighty-seven, by THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED, Toronto. Ontario, in the Office of the Minister of Agriculture.

Der Taucher.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen."

Der König spricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?"

Und die Ritter, die Knappen um ihn her,
Vernehmen's und schweigen still,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und Keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
„Ist Keiner, der sich hinunterwaget?"

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor;
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als gieng's in den Höllenraum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
Und geheimnißvoll über den kühnen Schwimmer
Schließt sich der Rachen; er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!"
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

Und wärfst du die Krone selber hinein
Und sprächst: Wer mir bringet die Kron',
Er soll sie tragen und König sein!
Mich gelüstete nicht nach dem theuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle;
Das erzählt keine lebende glückliche Seele

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
Schoß gäh in die Tiefe hinab;
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab. —
Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.

Und sieh! aus dem finstern flutenden Schoß
Da hebet sich's schwanenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und atmete lang und atmete tief,
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es Einer dem Andern rief:
„Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele!"

Und er kommt; es umringt ihn die jubelnde Schar;
Zu des Königs Füßen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm kniend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande;
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

„Lang lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosigten Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen."

„Es riß mich hinunter blitzesschnell,
Da stürzt' mir aus felsigtem Schacht
Wildflutend entgegen ein reißender Quell;
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen,
Trieb mich's um, ich konnte nicht wiederstehen."

„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod.
Und da hieng auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen."

„Denn unter mir lag's noch bergetief
In purpurner Finsterniß da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinunterfah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen."

„Schwarz tummelten da, in grausem Gemisch,
Zu scheußlichen Klumpen geballt,
Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers gräuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne."

„Und da hieng ich, und war mir's mit Grausen bewußt,
Von der menschlichen Hilfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Oede."

„Und schaudernd dacht' ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn
Lass' ich los der Koralle umklammerten Zweig;
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben."

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: „Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde."

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat euch bestanden, was keiner besteht,
Und könnt ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen."

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,
Und sollst sie als Ehgemahl heut' noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen."

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er siehet erröten die schöne Gestalt,
Und sieht sie erbleichen und sinken hin;
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall;
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

NOTES

TO

SCHILLER'S TAUCHER.

THIS beautiful Ballad, one of the finest in ballad literature, was composed by Schiller in 1797. It is interesting as the first fruit of the author's close friendship with his fellow-poet and rival, the great Goethe, who indeed seems to have furnished him with the story on which the poem was founded. In this story, a certain Nicolas Pescecola (Fish), a professional diver of Messina, was induced by King Frederick, of Naples and Sicily, about the year 1500 A.D., to explore, for the reward of a golden vessel thrown into the whirlpool by the king, the hidden depths of the terrible Charybdis; and having returned alive from his first plunge, was tempted, by the offer of a large sum in gold, to take a second plunge, from which he never returned. This professional diver, actuated as he was only by a greed of filthy lucre, is ennobled by the poet into the heroic youth of the ballad, whose motives are the noble ones of honour and fame; and whose second and fatal plunge is incited by the still higher motive of love. The versification is iambic, *i.e.*, consists of feet composed of a short or unaccented syllable followed by a long or accented one (∪ –); but these iambi are freely replaced by anapæsts, or feet consisting of two short syllables followed by one long (∪ ∪ –).

As an illustration, the scansion of the first stanza is given below:

Wĕr wāgt | ĕs Rīt | tĕrsmănn ō | dĕr Knāpp,
Zŭ taū | chĕn ĭn dīe | sĕn Schlūnd?
Eĭnĕn gōl | dĕnĕn Bēch | ĕr wērf' | ĭch hĭnāb;
Vĕrschlūng | ĕn schŏn hāt | ĭhn dĕr schwār | zĕ Mūnd.
Wĕr mīr | dĕn Bēch | ĕr kănn wīe | dĕr zēī | gĕn,
Er māg | ĭhn bĕhāl | tĕn ĕr īst | seĭn ēī | gĕn.

It will be observed that the last two lines in the stanza have a halt foot (one syllable) more than the other four; also that, while the first, third, and fourth lines consist of four feet, the second has only three.

The pupil will observe that in this Ballad, as in all poetry, the strict rules of construction are frequently departed from. Thus the inf. and part. repeatedly occur before other members of the sent., instead of being placed last (see ll. 2 and 4); and in subord. sentences, the verb is not always last (see l. 5). It is comparatively seldom, however, that the fundamental rule, requiring the verb containing the copula (see App.) to be the second idea in the princ. sent., is departed from.

The rhymes (as in Scott's poetry) are often very imperfect. Thus we have such rhymes as **steil, Geheul; Getose, Schoosze; rief, Felsenriff; kühn, hin.**

---

l. 2. **zu tauchen.** The inf. would be last in prose.

l. 4. The part. is here first, for emphasis, and the verb third, not second.—**Mund,** 'gorge.'

l. 5. **Wer,** here rel. pron.; the antec., which is properly contained in this word, is repeated in the next line (**er**).—**kann** would be last in prose, as being in a dep. sent.

l. 6. **er ist,** etc., 'it shall be;' pres. for fut.; **er** here, of course, refers to **Becher.**

l. 10. **der Charybde Geheul,** 'the howling of Charybdis,' *i.e.*, 'the howling Charybdis.'

l. 11. **Wer—Beherzte,** 'who is brave enough,' 'who has the courage.'

l. 12. **Zu tauchen;** this sup. depends on **der Beherzte** in the

previous line.—**nieder**, as sep. pref., would precede the sup. **zu tauchen** in prose.

l. 13. **die Ritter, die Knappen**; 'the knights and squires;' omission of the conj.

l. 14. **Vernehmen's**, 'hear it (his words);' = **vernehmen es**; a frequent elision.

l. 15. The first foot in this line (**sehen**) is a trochee, *i.e.*, a long followed by a short syll. (– ∪), instead of an iambus.

l. 16. **will**; the sent. is princ., and would take the verb after the subj. (**Keiner**) in prose; so also in the next sent.

l. 18. **der—waget**, 'who will venture down,' or 'is (bold enough) to venture down;' the indic. for subj. (**wage**) for the sake of the rhyme.

l. 20. **sanft und keck**, 'gentle, yet bold.'

l. 21. **der Knappen—Chor**, 'the trembling train of squires,' *i.e.*, the train of trembling squires; compare note to l. 10.

l. 22. Here again the conj. 'and' is omitted; compare l. 13.

l. 24. **verwundert**, 'wondering,' 'in wonder.'

l. 25. **Hang**, 'the brink,' the overhanging ledge.

l. 27. **die Wasser**, 'the waters' (pl.).

l. 28. **wiedergab**; again the verb last in a princ. sent., instead of being at the beginning of the sent., as should be the case with the subord. sent. (**wie er**, etc.) preceding, as it does.

l. 29, 30. 'And as with the distant thunder's rumbling
From its gloomy lap they come foaming and tumbling.'[1]
es refers, indefinitely, to the whirlpool.

l. 31. 'And it bubbles and seethes and roars and hisses.'

l. 34. 'And flood upon flood hurries on, never ending' (Lytton).

l. 35. 'And never will be exhausted or emptied.'

l. 36. **Als**, 'as though;' **ob** or **wenn** is omitted; hence the verb immediately follows.

l. 37. **da**, redundant.—**legt sich**, 'is calmed,' 'subsides.'

l. 39 has only three feet, like the preceding line.

l. 40. **als gieng's**, 'as though it reached down,' compare l. 36, note; **es** is indef. and impers., and cannot refer to **Spalt**, which is masc. Compare also l. 14, note.

l. 41. **reissend**, 'raging;' refers to **Wogen**.

---

[1] Lord Lytton's Translation.

l. 47. **der Rachen,** 'the jaws' of the 'yawning cleft' (**gähnender Spalt**), l. 39.—**er—nimmer,** 'he is seen no more,' lit. 'shows himself;' **nimmer** = **nicht mehr.**

l. 49. **stille wird's,** 'all grows silent,' 'silence reigns.'

l. 50. **brauset es hohl,** 'there's a hollow roar.'

l. 51, 52. 'And (this cry) is heard quivering from mouth to mouth.' Supply: 'these words,' or 'this cry,' as obj. of **hört.**

l. 53. 'And more and more hollow 'tis heard to howl;' **es** referring to the whirlpool; see l. 30, note.

l. 54. 'And still they wait in anxious and dread suspense;' **es** here refers to the spectators.

l. 55. **Und wärfst du,** 'and e'en though thou shouldst cast;' omission of **wenn auch;** hence verb first. Lines 55–64 are supposed to be spoken by one of the spectators.—**selber,** 'itself;' refers to **Krone.**

l. 56. **Wer;** see l. 5, note.

l. 58. **Mich gelüstete nicht,** 'I would not covet,' subj. mood, with conditional force; impers. verb (see Gloss.).

l. 59. **verhehle,** 'may conceal' (subj. mood).

l. 60. 'No happy, living soul (creature) will (ever) tell,' *i.e.*, no creature will be so fortunate as to live to tell; **erzählt,** pres. for fut.

l. 61. **Wohl manches Fahrzeug,** 'full many a bark.'

l. 63, 64. 'But keel and mast alone, shattered to pieces, wrenched themselves from the all-devouring grave.' **zerschmettert** refers to **Kiel und Mast,** which words are also modified by **nur; alles** is obj. of the part. **verschlingenden.**

l. 66. 'They hear the roar come nearer and ever nearer.'

l. 71, 72. Observe the variation in these two lines from the closing couplet of the 6th stanza.

l. 73, 74. 'And lo! from the dark and swirling gulf a snow-white object is raised,' lit. 'from the darkly swirling gulf it (something) is raised white as a swan,' *i.e.*, as swan's-down. It is better to substitute snowy, or snow-white, in translating, as being a phrase more familiar to the English reader; **es** here and in l. 76, below, indicates the yet indistinct object.

l. 75. **wird bloss,** 'are bared,' *i.e.*, become visible; sing. verb with two subjects, though both precede the verb. See p. 19, l. 11, note.

l. 76. 'And it swims with vigor and unflagging energy.'

l. 78. **Winken,** 'beckoning,' 'greeting.'

l. 79. 'And he drew a long breath, and drew a deep breath;' the pron. omitted, as is frequently the case.

l. 81. **Mit Frohlocken,** 'jubilantly, 'with delight.'

l. 82. **Es behielt ihn nicht,** 'it retained him not,' *i.e.*, he is free from its grasp. **Es** here again refers to the mysterious depths of the whirlpool.

l. 84. **der Brave,** 'the brave youth;' **brav** generally means 'excellent,' 'good,' rather than 'brave' (*i.e.*, courageous); but may be best transl. 'brave' in this passage.—**die lebende Seele,** 'his soul alive.'

l. 85. **es umringt; es** is here redundant, representing the real subj. **Schar.**

l. 88. **winkt,** 'beckons,' not 'winks.' See Gloss.

l. 90. **also,** 'thus,' 'with these words.'

l. 91. **Es freue,** etc., 'let him rejoice, whoever,' etc.; the redundant **es** representing **wer,** which is subj. of both sentences.

l. 94. 'And let not man tempt,' etc.; **versuche** is imper.

l. 96–99. 'I was hurled downward like the lightning's flash (quickly as lightning); when (**da,** lit. then) from a rocky shaft there rushed toward me with wild flood a furious stream.'

l. 100. **Doppelstrom,** the double force of the descending flood and of the torrent that poured out from the rocks at the side; transl. simply 'eddy,' or 'double eddy.'

l. 104. **höchsten,** 'utmost,' 'most urgent.'

l. 108. **ins Bodenlose,** 'into the abyss,' lit. 'the bottomless (deep).'

l. 109. **bergetief,** 'mountains deep.'

l. 110. **purpurner;** purple is the colour of the shadows as seen by divers beneath the sea, rather than black.

l. 111. 'And though here all was for ever silent,' lit. 'slept to the ear;' either because the creatures were voiceless, or because the poet supposed (though wrongly) that sounds could not be heard in the water. The former explanation seems preferable.

l. 112. 'yet the eye looked down with shuddering;' supply **doch;** in prose the constr. would be: **so sah (doch) das Auge mit Schaudern hinunter.**

l. 113, 114. '(and saw) how it swarmed with,' etc., lit. 'was astir, alive,'

l. 115, 116. 'Darkly there swarmed in horrid medley, coiled up in disgusting masses.'

l. 117. **Der stachlichte Roche,** 'the prickly ray,' either the thornback, which has a row of spines along its back, or the sting-ray, which has a sharp spine for self-defence in its tail.—**der Klippenfisch,** 'the chætodon,' a small fish of ugly shape, though brilliant colours; not = 'lub-fish,' as given in the dictionaries, which means 'dried cod-fish,' and is the Eng. equivalent for **Klippfisch.** The **Klippenfisch** is so called by the poet from its frequenting submarine rock-clefts.

l. 118. 'The hideous, misshapen hammer-headed shark,' lit. the hideous monstrosity of the, etc.; the same figure as in l. 10 (see note).

l. 120. **des Meeres Hyäne;** so called on account of its voracity.

l. 121. **und war's,** etc., 'and was horribly aware of it,' lit. 'was conscious of it to myself with horror.' The **es** after **war** is gov. by the partic. adj. **bewusst,** being the older form of the gen., instead of the later **sein; mir** is refl. and ethical dat. See note to p. 7, l. 2.

l. 123. 'Amid spectres (monsters) the only sentient breast,' *i.e.*, the only creature endowed with sense and feeling. **Larven;** see Gloss.

l. 127. 'And with a shudder (shuddering) I thought of it, then a something crawled up (to me).' The latter **es** refers to some dimly discerned monster of the deep, such as the octopus or devil-fish.

l. 129. **in des Schrekens Wahn,** 'in a frenzy of terror.'

l. 130. **der Koralle—Zweig,** 'the branch of coral to which I had clung.'

l. 132. **Doch—Heil,** 'yet 'twas for my weal,' *i.e.*, it was the saving of me.

l. 133. 'The King at this is sheer amazed.'

l. 138. **auf—Grunde,** 'in the undermost depths of the sea.'

l. 140. **mit—Munde,** 'with coaxing lips,' lit. 'with flattering mouth.'

l. 141. 'Let this be enough, father, of your cruel sport.'

l. 142. **euch,** ethical dat.

l. 143. **was—besteht,** 'what no one (else) will stand.'

l. 144. 'Then let the knights put the squire to shame;' **mögen** is here used with the force of the impr.

l. 147. 'And if thou bring me back the goblet;' omission of **wenn. schaffen** in this sense is weak; it is strong only in the sense of 'creating;' **zur Stelle schaffen,** 'to bring (to the place where the speaker is).'

l. 148. **der trefflichste Ritter mir,** 'the foremost (lit. most excellent) of my knights.'

l. 149. **Ehgemahl** may be parsed as nom. or acc.; in the latter case it is neut., referring to **sie.**

l. 151, 152. 'Then his soul is seized (as though) with heavenly force, and a keen flash darts from his eyes.'

l. 155. **Da treibt's ihn,** 'then is he impelled.'

l. 157. 'Full well they hear the breakers, in sooth they return.'

l. 158. **Sie** is, of course, acc., obj. of **verkündigt.**

l. 159. 'Then there's one who bends down,' etc.; **es** here refers to the princess.

l. 160. 'They come, they come, the waters all;' **es** representing the subj. (**Wasser**) before the verb.

l. 162. 'Not one (of them) brings back the youth.' This verse is short by a foot, thus indicating the suddenness of the catastrophe.

GLOSSARY

TO

SCHILLER'S TAUCHER.

B

ballen, v. a. w., to roll, roll up.

beben, v. n. (**haben**) w., to tremble, quiver.

Becher, subst. m., gen.–**s**, pl. ——, goblet, beaker, cup.

bedecken, v. a. w., to cover, veil.

begehren, v. a. w., to desire, wish for [sometimes gov. gen.].

begrüszen, v. a. w., to greet, salute.

beherzt, partic. adj., courageous, brave; **der Beherzte** (l. 11), partic. subst., the brave man. See note.

bergetief, compd. adj., mountains-deep.

bestimmen, v. a. w., to determine, appoint; set aside, promise (l. 135).

bewusst, partic. adj., conscious, aware; gov. (refl.) dat. of pers., and gen. of thing. See note to l. 121.

Blitz, subst. m., gen.–**es**, pl.–**e**, lightning, flash.

blitzen, v. n. (**haben**) w., to flash,

blitzesschnell [compd. adj., quick as lightning, quick as a flash;], adv., like lightning, like a flash.

bodenlos, compd. adj., bottomless; **das Bodenlose**, subst. n., the abyss.

brav, adj., excellent, good; **der Brave**, subst. m., the fine, brave man, fellow (l. 84). [Like Fr. **brave** it generally means "good" or "excellent" rather than "brave," for which latter the adj. **tapfer** is used.]

brandend, partic. adj., surging, heaving, billowing.

Brandung, subst. f., pl.–**en**, surge, surf, breakers.

brausen, v. n. (**haben**) w., to roar, rush.

brüllen, v. n. (**haben**) w., to roar, bellow.

C

Charybde, subst. f. prop., Charybdis (from the Greek), a whirlpool in the Straits of Messina, between Sicily and Italy.

Chor, subst. m., gen.–**(e)s**, pl. **Chöre** [chorus]; train, troop, crowd, circle (l. 21). [**das Chor**, n., = the choir (of a church).]

D

dampfen, v. n. **(haben)** w., to steam; pres. part. and adj. **–d**, steaming.

darób, adv., thereat, at it.

dárreichen, v. a. sep. w., to hand over, present, offer.

Donner, subst. m., gen.–**s**, pl. ——, thunders.

donnern, v. n. **(haben)** w., to thunder; pres. part. and adj. **–d**, thundering.

Doppelstrom, subst. m. comp., gen.–**(e)s**, pl.–**ströme**, whirlpool, eddy (lit. "double stream").

Drachen, subst. m., gen.–**s**, pl. ——, dragon.

drängen, v. a. w., to force, press, urge, push; refl. (recipr.), to crowd or press one upon the other. [Trans. form of **dringen**.]

dräuen, v. a. w., to threaten, menace.

drauf, contr. for **darauf**.

[**drehen**, v. a. and refl., to turn, twist, twirl.]

Drehen, subst. n. (inf. of prec.), gen.–**s**, no pl., turning, twisting, twirling.

E

Édelknecht, subst. m. comp., gen.–**(e)s**, pl.–**e**, page, squire.

Édelgestein, subst. n. comp. coll., gen.–**(e)s**, no pl., precious stones, jewels (coll. form of **Edelstein**).

Éhgemahl, subst. m. and n. comp., spouse, consort; husband (m. or n.) or wife (n. only). See note on l. 149.

Éinsamkeit, subst. f., pl.–**en**, loneliness, solitude.

entgégenstürzen, v. n. **(sein)** w., to rush against or toward (dat. of person).

entrínnen, v. n. **(sein)**, **entrann**, **entronnen**, to escape from (gov. dat.).

Entsétzen, subst. n., gen.–**s**, no pl., horror, terror.

entstürzen, v. n. **(sein)** w., to rush, gush forth from (gov. dat.).

erfássen, v. a. w., to seize, grasp, take hold of.

errőten, v. n. **(sein)** w., **errötete**, **errötet**, to blush (turn red).

erschőpfen, v. a., to exhaust; refl., to exhaust one's self, be exhausted.

éwig [adj. (no compar.), eternal, everlasting;], adv., forever, eternally.

F

Fáhrzeug, subst. n. comp., gen. **–(e)s**, pl.–**e**, vessel, ship (properly a conveyance of any sort).

Fels(en), subst. m., gen.–**en**, **–ens**, dat. acc.——, **–en**, pl. **–en**, rock [; compare decl. of **Buchstabe**, etc.].

Félsenriff, subst. n. comp., gen. **–(e)s**, pl.–**e**, rocky crag, point or ledge of rock; reef.

félsig(t), adj., rocky. [Schiller frequently has these forms in **–igt**, **icht**, with an added **–t**; comp. **rosigt**, **stachlicht**, below.]

Fínsterniss, subst. f., pl.–**e**, darkness, gloom, obscurity.

fle[illegible], v. a. w., to beg, entreat, pray.

Fleiss, subst. m., gen.–**es,** no pl., industry, assiduity, vigour.
Flut, subst. f., pl.–**en,** flood, stream; water.
fluten, v. n. (**haben**) w., –**ete, geflutet,** to wave, heave; pres. part. and adj. –**d,** heaving, billowing (l. 73).
Frohlócken, subst. n. (inf. of corresponding v.), gen.–**s,** no pl., rejoicing, gladness, delight.
fúnkeln, v. n. (**haben**) w., to sparkle, flash; pres. part. and adj. –**d,** sparkling, flashing.
fúrchtbar, fúrchterlich, adj., terrible, frightful, awful, dreadful; adv., terribly, etc.

G

gäh (or **jäh**) [adj., headlong; precipitous; steep;], adv., headlong, precipitously.
gähnen, v. n. (**haben**) w., to yawn, gape; pres. part. and adj. –**d,** yawning, gaping.
geballt (past part. of **ballen**), adj., rolled up, heaped up.
Gefúhl, subst. n., gen.–(**e**)**s,** pl. –**e,** feeling, sentiment.
geheímnissvoll [comp. adj., mysterious, inscrutable;], adv., mysteriously, inscrutably.
Geheúl, subst. n. freq., gen.–(**e**)**s,** no pl., howling, howl.
Gelénk, subst. n., gen.–(**e**)**s,** pl.–**e,** limb, joint.
Gemísch, subst. n. coll., gen. –**es,** pl.–**e,** mixture, medley, confusion.
Gestált, subst. f., pl.–**en,** shape, form, figure.
Getóse [or **Getöse**], subst. n. freq., gen.–**s,** no pl., uproar, roar, noise, din, tumult.
gewinnen, v. a. insep., **gewann, gewonnen,** to win, gain.
Gischt, subst. m., gen.–**es,** no pl., spray, vapour.
gnädig, adj., gracious, merciful; adv., mercifully.
grässlich, adj., horrible, horrid, dreadful, awful.
Grauen, subst. n. (inf.), gen.–**s,** no pl., horror, dread.
gräulich, adj., horrid, horrible, hideous.
graus, adj., dreadful, fearful, horrible, horrid.
grausam, adj., cruel.
Grausen, subst. n. (inf.), gen.–**s,** no pl., horror, dread, awe.
grimmig, adj., fierce, cruel.
grúndlos, adj., no compar., bottomless.
Gürtel, subst. m., gen.–**s,** pl. ——, girdle, belt, zone.

H

Hai, subst. m., gen.–(**e**)**s,** pl.–**e,** shark.
Hammer, subst. m., gen.–**s,** pl. **Hämmer** [hammer;], hammer-headed shark.
Hang, subst. m., gen.–(**e**)**s,** no pl., overhanging edge or margin, brow (of a precipice).
harren, v. n. (**haben**) w., to wait, tarry, linger.
Heil, subst. n., gen.–(**e**)**s,** no pl., salvation, rescue, saving; weal, good. [Conn. with Eng. "hail" and "heal." See **heilen** in former Gloss.]
heránkriechen, v. n. (**sein**) sep., **kroch, gekrochen,** to creep up, crawl up (toward the speaker).
hervórringen, v. a. refl. sep., **rang, gerungen,** to wrench one's self loose, free one's self with a wrench.
heulen, v. n. (**haben**) w., to howl; pres. part. and adj. –**d,** howling.

heut(e), adv. of time, to-day, this day.

Hilfe [or **Hülfe**], subst. f., no pl., help, assistance, aid, succour.

Himmelsgewàlt, subst. comp. f., pl.–**en**, power from heaven, heavenly power.

himmlisch, adj., heavenly, celestial.

hinábblicken, v. n. (**haben**) sep. w., to look down, glance down.

hinábschiessen, v. n. (**sein**) sep., **schoss, geschossen**, to shoot down, dart down.

hinábsehen, v. n. (**haben**) sep., **sah, gesehen, sieh, siehst**, to look downward.

hinábwerfen, v. a. sep., **warf, geworfen, wirf, wirfst**, to throw down, cast down.

hinábziehen, v. a. sep., **zog, gezogen**, to draw down, pull down.

hináushangen, v. n. (**haben**) sep., **hieng, gehangen, hängst**, to hang (out) over.

hineínschleudern, v. a. sep. w., to hurl in, fling in.

hineínwerfen, v. a. sep., **warf, geworfen, wirf, wirfst**, to throw in, cast in.

hínsinken, v. n. (**sein**) sep., **sank, gesunken**, to sink down, fall down.

hinúnter, adv., down, downward (away from the speaker).

hinúnterklaffen, v. n. (**haben**) sep. w., to gape or yawn downwards; to open yawning downwards.

hinúnterreissen, v. a. sep., **riss, gerissen**, to tear down, pull down, hurl down.

hinúnterschlingen, v. a. sep., **schlang, geschlungen**, to swallow down, gulp down.

hinúntersehen, v. n. (**haben**) sep., **sah, gesehen, sieh, siehst**, to look down, gaze down.

hinúnterwagen, v. a. refl. sep. w., to venture down.

hinwég, adv., away, off (stronger form of **weg**).

hinwégspülen, v. a. sep. w., to wash away.

hóchherzig, adj. comp., magnanimous, noble (lit. "high-hearted").

Höhe, subst. f., pl.–**n**, height, elevation; summit, top.

Höllenraum, subst. m. comp., gen.–(**e**)**s**, pl.–**räume**, space or realm of hell.

Höllenrachen, subst. m. comp., gen.–**s**, no pl., jaws of hell, mouth of hell.

Hyäne, subst. f., pl.–**n**, hyena.

J

jubeln, v. n. (**haben**) w., to shout (for joy), be jubilant; pres. part. and adj. –**d**, joyful, jubilant; adv. joyfully, gladly, with shouts of joy.

K

keck, adj., bold, fearless, undaunted, courageous.

klaffen, v. n. (**haben**) w., to open up, gape, yawn.

[**klammern**, v. a. refl. w., to cling to (gov. **an** with acc.).]

Klippe, subst. f., pl.–**n**, cliff, precipice, rock.

Kíppenfisch, subst. m. comp., gen.–**es**, pl.–**e**, chætŏdon (a fish of ugly shape. See l. 117, note).

Knapp(e), subst. n., gen.–**en**, pl. –**en**, page, squire (the attendant of a nobleman or knight).

Korálle, subst. f., pl.–n, coral.
Kreisel, subst. m., gen.–s, pl. ——, top (for spinning).
kühn, adj., bold, keen; daring, courageous, undaunted; adv. boldly, etc.
Kunde, subst. f., no pl., knowledge; information, news. [**Kunde**, m., = "customer."]

L

Larve, subst. f., pl.–n [mask;], spectre, monster.
leeren, v. a. w., to empty, exhaust; v. refl., to empty one's self, exhaust one's self.

M

Macht, subst. f., pl. **Mächte**, might, power. [Syns. **Kraft**, **Gewalt**; see under **Kraft** in former Gloss.]
mengen, v. a. and refl. w., to mix, mingle.
Molch, subst. m., pl.–e [salamander,], reptile.

N

Nacken, subst. m., pl. ——, nape, neck. [See the syn. **Hals** in former Gloss.]
níedertauchen, v. n. (**sein**) sep. w., to plunge down, dive down.

O

Oede, subst. f., no pl., desolation, solitude.

P

Preis, subst. m., gen.–es, pl.–e, prize [price; praise; in this signification has no pl.].
púrpurn, adj., no compar., purple. See note to l. 110.

R

Rachen, subst. m., pl. ——, jaws, gorge.
ragen, v. n. (**haben**) w., to rise, project; pres. part. and adj., –d, projecting.
rasen, v. n. (**haben**) w., to rage, be furious, rave; pres. part. and adj., –d, raging, furious.
Rede, subst. f., pl.–n, speech, language. [Syn. **Sprache**, which means language, or the faculty of speech; **R.** = also "a speech," or set form of words.]
reissen, v. a., **riss**, **gerissen**, to tear, pull; pres. part. and adj., –d, raging.
[**Riff**, subst. n., gen.–(e)s, pl.–e, reef, crag (projecting point of rock).]
ringen, v. n. (**haben**) and refl., **rang**, **gerungen** [to wrestle], wrest, wrench (one's self free). See note to l. 63.
Ritter, subst. m., gen.–s, pl. ——, knight, cavalier.
Ríttersmann, subst. m. comp., gen.–(e)s, pl.–**leute**, knight, cavalier.
Roche, subst. m., gen.–n, pl.–n, ray (a flat fish of ugly shape, allied to the family of skates). See note to l. 117.
rósig(t), adj., rosy, ruddy. Comp. **felsig(t)**, above.
rúdern, v. n. (**haben**) w., to row. See note to l. 76.

S

Salamander, subst. m., gen.–s, pl. ——, salamander (a kind of lizard, not a marine animal,

though specified by the poet as such).

Sausen, subst. n. (inf.), gen.–**s**, no pl., rushing, whistling, howling; blast.

Schacht, subst. m., gen.–(e)s, pl.–**e**, and **Schächte**, shaft (of a mine), cleft, gorge, chasm.

schaffen, v. a. w., to procure; see note to l. 148. [The strong verb (**schaffen, schuf, geschaffen**) = "to create." The weak verb also = "to have to do with a person," as: **was habe ich mit dir zu s.**, "what have I to do with thee?" and dialectically (South German) "to work."]

Scha'l, subst. m., gen.–(e)s, pl. **Schälle**, sound, noise, tone.

Schar, subst. f., pl.–**en**, crowd, multitude, host.

scháudern, v. n. (**haben**) w., to shudder.

Scháudern, subst. n. (inf. of prec.), gen.–**s**, no pl., shuddering, horror.

schauen, v. a. w., to behold, see. [More explicit than its syn. **sehen**.]

schäumen, v. n. (**haben**) w., to foam; pres. part. and adj., –**d**, foaming.

schéusslich, adj., horrid, loathsome, disgusting.

schier, adv., almost [as adj. = Eng. "sheer"].

schléudern, v. a. w., to hurl, fling.

schlingen, v. a., **schlang, geschlungen**, to swallow [to entwine].

Schlund, subst. m., gen.–(e)s, pl. **Schlünde**, mouth, jaws, gorge, abyss.

Schoss, subst. m., gen.–**es**, pl. **Schösse**, lap, bosom: depth, abyss.

schrécklich, adj., terrible, dreadful.

Schrei, subst. m., gen.–(e)s, pl. –**e**, cry, scream, shout.

schroff, adj., steep, precipitous.

schwánenweiss, adj., no compar., white as a swan (as swan's-down).

Schwimmer, subst. m., gen.–s, pl.——, swimmer.

schwíndlich(t), adj., giddy, dizzy (see **felsig(t)**, above).

schwingen, v. a., **schwang, geschwungen**, to swing, wave.

See, subst. f., pl.–**n**, sea, ocean. [Syn. **Meer. Der See**, m., = "the lake."]

sieden, v. n. (**haben**) w., **siedete gesiedet**, to seethe, boil. [The str. v. (**sott, gesotten**) is trans.; comp. the Eng. adj. "sodden."]

Spalt, subst. m., pl.–**e** [also–**e**, f., pl.–**n**], slit, cleft, rift, fissure, gap, chasm.

spritzen [or **sprützen**], v. a. and n. (**haben**), to spurt, gush.

spülen, v. a. w., to wash out, rinse.

stáchlich(t), adj., prickly.

steil, adj., steep, precipitous, sheer.

Sterben, subst. (inf.) n., gen.–s, no pl., dying, death.

stíllschweigen, v. n. (**haben**), **schwieg, geschwiegen**, to be silent [inf. used as subst. n., silence].

Strúdel, subst. m., gen.–s, pl. ——, whirlpool, eddy, vortex.

strúdeln, v. n. (**haben**) w., to eddy, bubble, boil; pres. part. and adj., –**d**, eddying, boiling.

stumm, adj., dumb, mute, silent.

[**Sturm**, subst. m., gen.–(e)s, pl. **Stürme**, storm, tempest.]

Stúrmessàusen, subst. comp. n., gen.–s, no pl., whistling or ros

ing of a storm, tempestuous roar.

T

tauchen, v. a. w., to dive, plunge.
Taucher, subst. m., gen.–s, pl. —, diver.
teuer, adj., compar. **teurer**, superl. **teuerst**, dear, precious (of commercial as well as moral value).
tiefúnterst, comp. superl. adj., bottom-most, very deepest or lowest.
Toben, subst. n. (inf.), rage, fury, violence.
Trichter, subst. m., gen.–s, pl. —, funnel, gorge.
trefflich, adj., excellent, eminent, choice.

U

umármen, v. a. insep. w., to embrace.
umklámmern, v. a. insep. w., to cling to, embrace; past part. and adj., –t, see note to l. 130.
umríngen, v. a. insep. w., to surround [not conn. with the strong v. **ringen**, "to wring," but der. from **Ring**].
úmtreiben, v. a. sep., **trieb, getrieben**, to drive around, cause to move in a circle.
unéndlich, adj., no compar., endless, never-ending.
Úngeheuer, subst. n., gen.–s, pl. —, monster.
Úngestalt, subst. f., pl.–en, monstrosity, monstrous shape.

V

verbéhlen, v. a. insep. w., to hide, conceal (dat. of pers. from whom the thing is hidden). [The old strong part. **verhohlen** appears in the adv. **unverhohlen**, "without concealment."]
verkúndigen, v. a. insep. w., to announce, proclaim.
vernéhmen, v. a. insep., **vernahm, vernommen, vernimm, vernimmst**, to perceive, hear.
verwúndert, adj. and adv., astonished, surprised; in astonishment or surprise.

W

wagen, v. a. w., to dare, venture.
Wahn, subst. m., gen.–(e)s, no pl., illusion; frenzy, madness.
wallen, v. n. (**haben** [and **sein**]) w. [to walk, make a pilgrimage;], to wave, heave. [In the former sense it takes **haben** when *action* only is expressed, **sein** when *direction* also is meant.]
Wásserhöhle, subst. f. comp., pl.–n, watery grave or abyss (lit. "water-cavern").
Wásserschlund, subst. m. comp., gen.–(e)s, pl.–**schlünde**, watery gorge or abyss.
wégwerfen, v. a. sep., **warf, geworfen, wirf, wirfst**, to throw away, cast away, fling away.
[**weilen**, v. n. (**haben**) w., to wait, tarry.]
Weilen, subst. n., inf. of prec., gen.–s, no pl., waiting, tarrying, expectation.
Welle, subst. f., pl.–n, wave, billow.
wiederkehren, v. n. (**sein**) sep. w., to return, come back.

wíldflutend, partic. comp. adj., with wild flood, raging.

wímmeln, v. n. (**haben**) w., to teem, swarm.

[**winken**, v. n. (**haben**) w., to beckon, signal (see note to l. 78).]

Winken, subst. n., inf. of prec., gen.–**s**, no pl., beckoning, waving, signal.

Wírbel, subst. m., gen.–**s**, pl. ——, whirlpool, eddy.

Woge, subst. f., pl.–**n**, wave, billow (less common than **Welle**).

wüten, v. n. (**haben**) w., **wütete**, **gewütet**, to rage, be furious or wild; pres. part. and adj. –**d**, raging, furious.

Z

zagen, v. n. (**haben**) w., to tremble, be timid or afraid; pres. part. and adj. –**d**, timid, afraid, fearful; adv., timidly, etc.

zähmen, v. a. w., to tame, subdue, repress.

zerschméttern, v. a. w., to dash to pieces, break, destroy utterly; past part. and adj. –**t**, dashed to pieces.

zischen, v. n. (**haben**) w., to hiss (imitative word).

zugleích, adv. of time, at the same time.

Zweig, subst. m., gen.–(**e**)**s**, pl. –**e**, twig, branch, bough.

School and College Text Books

Applied Psychology—An Introduction to the Principles and Practice of Education. By J. A. McLellan, M.A., LL.D. $1.00

Bi-Lingual Readers—First Reader, Part I. ..... 10c.
" Part II. ..... 15c.
Second Book ..... 25c.
Third " ..... 35c.

Book-keeping Blanks—For Examinations. For use with McLean's High School Book-keeping. Contains all necessary blanks and forms for book-keeping examinations ..... 50c.

Botanical Note Book—New Edition, illustrated. Containing Blanks for description of plants, leaves, and flowers. By F. W. Merchant, M.A. ..... 25c.

Chaucer's Prologue—Clarendon Press. Edited by Rev. W. W. Skeat, Litt. D. Special Canadian Edition ..... 30c.

Chemical Note Book—For Class use with Knight's Chemistry. Containing spaces for observations, conclusions, answers to problems, points worth remarking, etc ..... 20c.

Cicero's Pro Lege Manilia—Edited by Professor A. S. Wilkins, M.A., LL.D. ..... 60c.

Elementary Algebra—By Charles Smith, M.A. Second Edition. Revised and Enlarged $1.00

Elementary Trigonometry—By J. B. Lock, M.A., Fellow of Gonville and Caius College, Cambridge. Special Canadian Edition $1.00

Hall and Stevens' Euclid, Books I. to VI. and XI. $1.00

High School History of England and Canada—By Arabella B. Buckley and W. J. Robertson, B.A., LL.B. Authorized by Education Department ..... 65c.

Homer's Odyssey, Books VII. to XII.—With Introduction, Notes, and Table of Homeric Forms, by W. W. Merry, D.D. Clarendon Press $1.00

Irvine's Statics and Dynamics—By W. H. Irvine, B.A., Mathematical Master, Coll. Inst., Kingston ..... 50c.

Lessons in French—Fasquelle and Sykes. Complete. Authorized by Education Department ..... 75c.

Lessons in French, Part II.—By F. H. Sykes, M.A. Authorized by Education Department ..... 25c.

SCHOOL AND COLLEGE TEXT BOOKS.

Plato's Laches—With Introduction and Notes by M. T. TATHAM, M.A., of Balliol College, Oxford ..... 60c.

Public School Speller and Word-Book—New and Enlarged Edition. Part IV. contains Latin and Greek Roots, 272 pages. By G. W. JOHNSON, Upper Canada College ..... 30c.

Quick's Educational Reformers—Preface by W. T. HARRIS..$1.25

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen—Pitt Press Edition. Notes and Index by H. J. WOLSTENHOLME, B.A. In one volume with **Schiller's Der Taucher**, Notes by W. H. VANDERSMISSEN, M.A. $1.50

Tennyson's Poems—Complete Edition. Cloth.....$1.50

Todhunter's Algebra for Beginners—By I. TODHUNTER, M.A..60c.

Todhunter's Large Algebra—For use of Schools and Colleges. By I. TODHUNTER, M.A., F.R.S. Canadian Edition $1.75

Todhunter's Trigonometry for Beginners—By I. TODHUNTER, M.A., F.R.S. Canadian Edition ..... 65c.

Todhunter's Euclid—For the use of Schools and Colleges. By I. TODHUNTER, M.A., F.R.S. ..... 75c.

Todhunter's Euclid, Books I., II., & III. ..... 40c.

HENDERSON'S CLASSICS.

The following Classics, with Notes, Vocabulary, etc.
By JOHN HENDERSON, M.A.

CAESAR'S BELLUM GALLICUM, Bks. I. & II. Notes, Vocabulary, Maps, and Exercises ..... 75c.

CAESAR'S BELLUM GALLICUM, Bks. III. & IV. Notes, Charts, Maps, Vocabulary, and Exercises ..... 75c.

(Also in separate volumes, each 50c.)

CAESAR'S BELLUM BRITANNICUM. With Life of Caesar, etc...50c.

CICERO IN CATILINAM, Bk. I. With Life of Cicero, etc. .....50c.

CICERO IN CATILINAM, Bk. II. With Life of Cicero, etc. .....50c.

VERGIL'S AENEID, Bk. I. With Life of Vergil, etc.....50c.

VERGIL'S AENEID, Bk. V. With Life of Vergil, etc.....60c.

TEACHERS' DESK HELPS.

Exercises and Examination Questions in English Grammar—By M. F. LIBBY, B.A. Second Edition.....35c.

Practical Exercises in English Composition—By H. I. STRANG, B.A. Goderich. Cloth ..... 25c.

Simple Rules in Arithmetic—For use in Second Book Classes. By R. T. MARTIN, Head Master Park School, Toronto.....10c.

Slips of Tongue and Pen—Containing "Common Errors," "Grammatical Points," "Synonyms and Opposites," etc., etc. By J. H. LONG, M.A., LL.B.....40c.

Smith's Language Exercises—For Pupils in 1st, 2nd, and 3rd Book Classes. Cloth .....25c.

Strang's Exercises in False Syntax, and other Forms of Bad English.—For the use of Teachers and Candidates preparing for Departmental & Matriculation Examinations. By By H. I. STRANG, B.A. 35c.

ELEMENTARY CLASSICS.

Homer's Iliad, Book I.—With Introduction, Notes, and Vocabulary, by REV. JOHN BOND, M.A., and A. S. WALPOLE, M.A. ..... 30c.

Horace Odes, Book I.—Notes and Vocabulary by T. E. PAGE, M.A. 30c.

Horace Odes, Book II.—Notes and Vocabulary by T. E. PAGE, M.A. 30c.

Horace Odes, Book III.—Notes and Vocabulary by T. E. PAGE, M.A. 30c.

Livy, Book XXI.—Adapted from Mr. Cape's Edition. Notes and Vocabulary by J. E. MELHUISH, M.A.....30c.

Plato's Euthyphro—With Introduction and Notes by C. E. GRAVES, M.A., Classical Lecturer and late Fellow of St. John's College, Cambridge .....40c.

Vergil's Aeneid, Book III.—Notes & Vocabulary by T. E. PAGE, M.A. 30c.

Vergil's Aeneid, Book IV.—Notes and Vocabulary by REV. H. M. STEPHENSON, M.A.....30c.

Xenophon's Anabasis, Book IV.—With Notes and Vocabulary by REV. E. D. STONE, M.A. .....30c.

School and College Text Books.

Annotated Book-keeping Blanks.—Complete, containing Day Book, Journal, Ledger, Six-Column Journal, Cash and Bill Book. For use with McLean's High School Book-keeping.....25c.

Auerbach's Auf Wache.—Introduction and Notes by A. A. Macdonnell, M.A. (Oxon.) Ph.D. Cloth cover.....45c.

Catechisms.—

A Short Catechism for Young Children. By Rev. John Brown.
Calvary Catechism for the Little Ones. By Mrs. D. C. Weston.
Mothers' Catechism. By Rev. John Willson.
The Shorter Catechism. Without Proofs.
The Shorter Catechism. With Proofs.

Chapman's Minerals and Geology of Ontario and Quebec..$3 50
" **Blowpipe Practice**..... 1 75
" **Assay Notes**..... 50

Cherriman & Baker's Trigonometry.....75c.

Connor's Elements of Etymology.....30c.

Copy Book of Business Forms and Accounts.—No. 1. For Senior Third and Junior Fourth Book Classes. By McAllister, Clare and Slater..... 10c.

Copy Book of Business Forms and Accounts.—No. 2. For Fourth Class and Entrance to Collegiate Institutes and High Schools. By McAllister and Clare.....10c.

Copy Books of Business Forms and Accounts.—No. 3. With Forms of Cheques, Drafts, Bills of Exchange, etc., in Tint. For Collegiate Institutes and High Schools. By McAllister, Clare and Slater.....10c.

Cowper's Task, Books III. & IV., and Coleridge's Life of Sir Alexander Ball.—(Extract from "The Friend.") Text with Introduction and Notes. By H. I. Strang, B.A., Head Master, and A. J. Moore, B.A., Mathematical Master, Goderich High School. Cloth .....60c.

Davies' Introductory Grammar.....15c.

Demosthenes' Philippics. I. & II.—Notes by Samuel Woods, M.A. Cloth .....75c.

Enault's Le Chien du Capitaine and Daudet's La Belle-Nivernaise.—With Notes and Vocabulary by E. J. McIntyre, St. Catharines Collegiate Institute .....75c.

Erckmann-Chatrain, Madame Therese.—Notes by Prof. F. Bocher, Harvard College.....70c.

School and College Text Books.

Green's Short History of the English People.—Canadian Authorized Edition.....$1.50

Harkness' First Greek Book.—Canadian Edition. Authorized by Education Department. Uniform in style with the Standard Latin Grammar.....90c.

Harkness' Introductory Latin Book.—Canadian Edition. Uniform in style with the Standard Latin Grammar.....50c.

Harkness' Standard Latin Grammar.—For Schools and Colleges. Canadian Edition.....$1.00

Hauff's Das Kalte Herz and Kalif Storch in one volume with **Schiller's Die Burgschaft.** Notes and Vocabulary by W. H. VanderSmissen, M.A.....$1 00

High School German Grammar.—By W. H. VanderSmissen, M.A. and W. H. Fraser, B.A. Authorized by Education Department. Cloth.....75c.

High School German Reader.—By W. H. VanderSmissen, M.A., Lecturer on German in University College, Toronto. Authorized by Education Department.....50c.

High School Chemistry. By A. P. Knight, M.A., LL.C., Collegiate Institute, Kingston. Authorized by Education Department..75c.

High School Book-keeping and Precis Writing.—By H. S. MacLean. Authorized by Education Department.....65c.

High School Word Book. A Combined Orthoepist, Verbalist, and Dictionary of Synonyms. By J. W. Connor, B.A., and G. Mercer Adam.....50c.

High School Zoology.—By R. Ramsay Wright, M.A., B.Sc., University College, Toronto.....75c.

Kelly's & Giles' Keys to the Classics.—List sent upon application.

Knight's Chemistry Primer.....50c.

Labiche, La Grammaire.—Notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D. Cloth.....30c.

Labiche, Voyage de Monsieur Perrichon.—With notes by Schele de Vere, Ph.D., LL.D.....25c.

Loudon's Algebra for Beginners.....40c.

Loudon's Elements of Algebra.....75c.

School and College Text Books.

Macaulay's Warren Hastings.—Critical and Explanatory Notes, etc. Together with Notes on Composition and Analysis of Scott's Ivanhoe. By G. Mercer Adam and George Dickson, M.A., Principal, Upper Canada College..... .....30c.

MacMurchy & Brown's Elementary Arithmetic.. .....25c.

Magnus' Lessons in Elementary Mechanics.....$1 00

Martin's Students' History Notes.....15c.

McAllister's Public School Exercise Book.—No. A. Prepared under the direction of S. McAllister. Containing directions, outline maps, and object drawing copies. An Exercise Book that will be helpful to pupils in the Junior Classes.....5c.

McAllister's Public School Exercise Book in Arithmetic.—B. 5c.

McAllister's Public School Exercise Book in Dictation (Eyesight Paper)—C.....7c.

Milton's Paradise Lost, Books I. & II.—Notes by John Seath, B.A. ....50c.

Moir's Map Geography.—Containing 12 Coloured Maps.. ...25c.

Moir's British History Notes .....15c.

Moser's Der Bibliothekar.—Introduction and Notes by Prof. Lange, Ph.D. Cloth ....45c.

One Hundred Lessons in Business.—By Seymour Eaton..$1.00.

Ontario Readers.—

Part I..... ....10c.
" II. ....15c.
2nd Book ....25c.
3rd " .....35c.
4th " .....45c.

Authorized by Education Department.

Pillan's Classical Geography.—Special Edition.....40c.

Pitman's Shorthand Books.—(Sole Agents in Canada). Full List upon application.

Public School History of England and Canada.—By G. Mercer Adam and W. J. Robertson, B.A., LL.B. Authorized by Department of Education ....35c.

Rip Van Winkle.—With Notes by E. M. Bigg, B.A.....15c.

Sardou's La Perle Noire and **De Maistre's Voyage autour de ma Chambre.**—Notes and Vocabulary by E. J. McIntyre, B.A., and F. H. Sykes, M.A..... .....$1.00

School and College Text Books.

Schmitz' History of Greece and Rome, combined.—By LEONHARD SCHMITZ, LL.D. Authorized by Education Department....75c.

Selections from Byron and Addison.—Notes by H. I. STRANG, B.A., and A. J. Moore, B.A., Goderich.....50c.

Selections from Longfellow.—With Life of Longfellow. Notes, etc., by H. I. STRANG, B.A., and A. J. MOORE, B.A. Paper..35c.

Simpson's Latin Prose.—Part I. (Caesarian Prose). Special Canadian Edition.....60c.

Smith & MacMurchy's Elementary Arithmetic.....15c.
Key to same.....75c.

Smith & MacMurchy's Advanced Arithmetic.....50c.
Key to same.....$1.50

Souvestre, Un Philosophe sous les Toits.—With Complete Vocabulary and Notes. By W. H. FRASER, B.A..... 60c.

Tennyson Selections.—Annotated by A. W. BURT, B.A., Brockville Collegiate Institute.....75c.

Tablet Lessons for the Ontario Readers.—
With Roller.....$1.25
Mounted, with edg s cut flush 2.50
" " bordered edge..... 2.75

Thompson's Seasons and **Southey's Life of Nelson.**—Notes by STRANG, MOORE and ARMSTRONG .....75c.

Tweed's Grammar for Common Schools .....25c.

Universal School Maps.—

Dominion of Canada,	4 ft. 3 x 2 ft. 4		$2.00
World in Hemispheres,	4 ft. 5 x 3 ft. 10		3.50
Europe,	"	"	3.50
Asia,	"	"	3.50
Africa,	"	"	3.50
North America,	"	"	3.50
South America,	"	"	3.50
Western Hemisphere			3.50

Beautifully coloured—clearly defined. The prominent coast line, clear representation of rivers and mountains, absence of overcrowding, and the clear printing of names, etc., all combine to make the Universal Maps best suited for Schools, where clearness is so much desired. Ask for the Uuiversal School Maps.

Xenophon's Anabasis, Book III.—White's Grammar School Text and Vocabulary. With Explanatory Notes by JOHN HENDERSON, M.A. .....75c.
(Notes only, in separate volume, 35c.)